

## SEMIOLÓGÍAS DE LA DIÁTESIS PASIVA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL: PRINCIPIOS SEMÁNTICOS SUBYACENTES

Mercedes Banegas Saorín

(Universidad de Valenciennes)

Gloria Ríos Guardiola\*

(Universidad de Murcia)

**Résumé:** La comparaison de deux langues néolatines, le français et l'espagnol, nous permet d'étudier une catégorie grammaticale héritée du latin, la *voix passive*, en examinant ses nouvelles sémiologies et les principes sémantiques qui les sous-tendent.

Nous passons en revue des constructions semblables et différentes dans les deux langues: *passives inachevées*, *passives pronominales*, *passives impersonnelles*, en analysant essentiellement l'aspect verbal (lié à la voix, au lexème et au temps verbal). La mise en contraste des deux langues fait apparaître que les mêmes principes sémantiques recouvrent des réalités syntaxiques multiples qui ne coïncident pas toujours.

**Resumen:** Comparando dos lenguas neolatinas, francés y español, estudiamos en qué consiste una categoría gramatical heredada del latín, la *voz pasiva*, sus nuevas semiologías y los principios semánticos que subyacen a cada una.

Pasamos revista a construcciones semejantes y diferentes en ambas lenguas: *pasivas inacabadas*, *pasivas reflejas*, *pasivas impersonales*, analizando esencialmente el aspecto verbal (ligado a la voz, al lexema y al tiempo verbal). Del cotejo de las dos lenguas se establece que los mismos principios semánticos corresponden a realidades sintácticas múltiples y no siempre coincidentes.

---

\* Dirección para correspondencia: [mercedes.banegassaorin@univ-valenciennes.fr](mailto:mercedes.banegassaorin@univ-valenciennes.fr)  
[gloriarg@um.es](mailto:gloriarg@um.es)

## INTRODUCCIÓN

La organización de los papeles semánticos en el enunciado, en particular la repartición sintáctica del agente y del paciente del proceso verbal, es explotada por la diátesis: la diátesis es un valor semántico, mientras que la voz es la marca formal que lo expresa; la diátesis es también la actitud del locutor frente a un proceso (y, por definición, variable según dicha actitud y según las posibilidades combinatorias de los verbos). La voz es la categoría lingüística asociada al verbo que expresa las relaciones entre el verbo, el sujeto o el agente y el objeto o el beneficiario de la acción expresada por el verbo. Ahora bien, la repartición sintáctica del agente y del paciente no se realizaba de forma simétrica en latín entre diátesis y voz, ya que, por una parte, no todos los verbos de la voz activa presentaban sujetos semánticamente «activos»; por otra no podemos afirmar que en latín existiera una morfología específica de la voz pasiva, ya que era utilizada por los deponentes, que no tenían una morfología propia.

En las lenguas neolatinas, la diátesis sigue siendo un acto de enunciación del locutor. Su punto de vista, su actitud psíquica, dará preferencia a uno u otro de los actantes que participen en un proceso, cuya relación lógica es inmutable. El enunciado, en función de estos parámetros, será activo, pasivo, medio o reflexivo. Lo que nos interesa estudiar aquí son los mecanismos utilizados por las lenguas neolatinas para expresar la diátesis pasiva que, si bien son en parte una continuación de los latinos, también se han multiplicado y cargado de valores semánticos múltiples.

Comparando dos lenguas neolatinas, francés y español, estudiaremos, pues, en qué consiste esta categoría gramatical igualmente denominada que en latín: *voz pasiva*, las semiologías desarrolladas y los principios semánticos que subyacen a cada una.

### 1. PASIVAS INACABADAS

De todos es sabido que las construcciones pasivas son la transformación de las activas transitivas en las que el sujeto se ha convertido en agente y el objeto en sujeto paciente. La voz pasiva del español y del francés se construyen con los auxiliares *ser/estar* y *être*: *El campo es arado por el campesino / Le champ est labouré par le paysan* son las construcciones pasivas de las activas *El campesino ara el campo* y *Le paysan labore le champ*.

Puede ocurrir que dicho agente no esté expreso:

- (1) a. En Europe, un quart des mobiles sont vendus en ligne<sup>1</sup>
- b. Près de 28 000 logements neufs ont été vendus au deuxième trimestre<sup>2</sup>  
      Cerca de 28000 viviendas nuevas han sido vendidas en el segundo trimestre

En las secuencias anteriores la primera expresa la acción de *vender* en su transcurso, mientras que en las dos últimas la misma acción es concebida como el resultado de un

---

1 Ejemplo francés sacado de <http://www.journaldunet.com/ebusiness/breve/41152/en-europe--un-quart-des-mobiles-sont-vendus-en-ligne.shtml>, 7/08/2009.

2 Sacado de [http://immobilier.nouvelobs.com/actualites/statistiques/20090825\\_CHA6642/hausse\\_des\\_ventes\\_de\\_logements\\_neufs\\_au\\_second\\_trimestre\\_2009.html](http://immobilier.nouvelobs.com/actualites/statistiques/20090825_CHA6642/hausse_des_ventes_de_logements_neufs_au_second_trimestre_2009.html), 25/08/2009.

proceso. Lingüísticamente hay una diferencia de aspecto verbal entre ambos conjuntos. De ellos, el primero es de difícil traducción en español, ya que la pasiva con *ser* no se usa con tiempos imperfectivos, a menos que signifique acción reiterada.

Para entender estas diferencias es preciso distinguir dentro de las pasivas sin agente las construcciones *resultativas* de las *procesivas*. Dicho de otro modo, dentro de las pasivas se distingue la descripción de un *estado* y la de un *proceso* según el contenido perfectivo o imperfectivo de los verbos. Ahora bien, el aspecto verbal puede ser vehiculado tanto por la desinencia como por el lexema verbal.

## 1.1. El aspecto vehiculado por las construcciones pasivas en francés

Las estructuras pasivas se suelen interpretar naturalmente, en francés y en español, como el estado resultante del proceso descrito por la forma compuesta de la frase pasiva y por la frase activa equivalente:

- (2) Los premios fueron otorgados a los galardonados → Se otorgaron los premios a los galardonados  
Les prix ont été remis aux nominés → On a remis les prix aux nominés.

Por este hecho se considera casi unánimemente que las estructuras formadas por ‘*être* + participio pasivo’ tienen un valor aspectual estático o resultativo, asimilable a las oraciones copulativas o atributivas<sup>3</sup>.

## 1.2. El aspecto –procesivo o estático– contenido en el lexema del verbo francés

1.2.1. Si el verbo tiene un **contenido perfectivo** (*atteindre, terminer, oublier, ouvrir, appréhender, cuire, corriger, remplir, résoudre, ordonner, payer*), con *être* describe el estado que sucede al proceso terminado y, por tanto, el enunciado puede recibir una lectura **resultativa**<sup>4</sup>:

- (3) a. Les haricots sont / étaient cuits  
Les copies sont / étaient corrigées  
Les boissons sont / étaient interdites  
La porte est / était ouverte

---

<sup>3</sup> Las estructuras pasivas citadas presentan todas el mismo esquema que las oraciones atributivas: N+V+Adj. Ambas tienen, además, un participio que expresa un estado resultativo del sujeto. Ahora bien, solo son verdaderas formas verbales pasivas las que cumplen uno de estos dos requisitos: a) se pueden parafrasear con una construcción activa sin cambio de tiempo: *Ces trains sont étroitement surveillés* → *On surveille très étroitement ces trains*; b) se interpretan naturalmente como el estado resultante del proceso descrito por la forma compuesta de la frase pasiva y por la frase activa equivalente: *La voiture de Monsieur a été avancée* → *On a avancé la voiture de Monsieur*. Cf. Riegel M., Pellat J-C., Rioul R. (1994, p. 438) y Gili Gaya S. (1998, §101).

<sup>4</sup> Pero la adición de un complemento agente asociaría automáticamente a estas cláusulas (a) una lectura procesiva.

1.2.2. En cambio, el verbo con **contenido imperfectivo** (*observer; abriter; honnir; convoi-ter; admirer; écouter; contempler; savoir; insulter; aimer*) describe un proceso en su transcurso y la pasiva sin agente tiene una interpretación **procesiva**, en presente y en imperfecto, comparable con la construcción activa correspondiente:

- (4) a. La nouvelle est / était commentée partout.  
Cette matière est / était enseignée dans mon lycée  
Jean est / était très connu dans cette région

### 1.3. El aspecto –procesivo o estático– expresado gramaticalmente en francés

En los casos anteriores (3a) la construcción ‘être+participio pasado’ unida al lexema resultativo del verbo permite que el enunciado mantenga un valor estático. En cambio, en las secuencias siguientes –con los mismos verbos, pero no conjugados en los mismos tiempos– no es posible una lectura resultativa, sino **procesiva**:

- (3) b. Les haricots ont été / furent cuits  
Les copies ont été / furent corrigées  
Les boissons ont été / furent étiquetées  
La porte a été / fut ouverte

Por una parte, las frases de la serie (a) responden a preguntas que tienen que ver con el estado: *comment sont les haricots?, où en sont les copies?, les boissons sont-elles interdites?*, mientras que las de la serie (b) lo hacen a estas otras que tienen que ver con el proceso: *Que s’est-il passé?, qu’est-il arrivé (aux haricots, aux copies, aux boissons, à la porte)?*

Por otra parte, los tiempos verbales de esta última serie de ejemplos traducen una acción con contenido global comprendida entre dos límites –pretérito perfecto / anterior: en estos casos, el auxiliar *être* forma un tiempo compuesto del verbo conjugado. Este valor *procesivo* predomina sobre el contenido aspectual del lexema verbal que, en los ejemplos, era *resultativo*<sup>5</sup>. Como se desprende del cotejo de los ejemplos de las dos series, en caso de conflicto entre gramática y léxico, la gramática prima, pues, sobre el léxico<sup>6</sup>.

Los verbos léxicamente imperfectivos conjugados en tiempos globales seguirán expresando un aspecto procesivo:

- (4) b. La nouvelle a été / fut commentée partout.  
Cette matière a été / fut enseignée dans mon lycée  
Jean a été / fut connu dans cette région

5 Si retomáramos los ejemplos anteriores, el contenido procesivo –a la vez léxico y gramatical– es expresado dos veces: *La nouvelle a été / sera commentée partout* [‘La noticia ha sido / será comentada en todas partes’], *Cette matière a été / sera enseignée dans mon lycée* [‘Esta asignatura ha sido / será enseñada en mi instituto’], *Jean a été / sera très connu dans cette région* [‘Juan ha sido / será muy conocido en esa región’].

6 Cf. Anne Carlier, 2002.

Dicho de otro modo, la estructura pasiva ‘être+participio’ puede adquirir un valor procesivo siempre y cuando el tiempo verbal contribuya a ello. En los pares anteriores hemos podido oponer el valor estativo del pretérito imperfecto al valor procesivo del pretérito indefinido<sup>7</sup> de verbos tanto imperfectivos como perfectivos gracias al lexema.

**En conclusión**, hemos barajado *tres* maneras de expresar el aspecto de las construcciones pasivas inacabadas: partimos del aspecto estático de toda construcción pasiva por oposición a una activa; estudiamos después el aspecto que está contenido en el lexema verbal –estativo o procesivo–, sobre el cual se puede superponer el aspecto expresado gramaticalmente por el tiempo verbal y modificar a aquél.

Observamos que para deslindar semánticamente (a) y (b) el francés no dispone de una realidad sintáctica específica, ya que las mismas construcciones (‘être + participio pasado’) se prestan a dos lecturas. Esta ambivalencia es diferenciable, por un lado, con un «test de comprobación» para determinar si el verbo informa sobre el estado o sobre el proceso (si contesta a la pregunta *¿cómo está(n)?* o más bien a *¿qué ha ocurrido?*); por otro lado, es preciso tener en cuenta la superposición de los niveles aspectuales léxico y gramatical del verbo que forma la pasiva.

#### 1.4. El aspecto con *ser* y con *estar*

Esta situación se corresponde en español con una realidad sintáctica más palpable, ya que existen *dos* verbos copulativos para expresar la pasividad del sujeto: se diferencian en el aspecto, ya que el auxiliar *ser* tiene un carácter imperfectivo (procesivo), mientras que el auxiliar *estar* expresa el resultado de una acción acabada<sup>8</sup>. Comparemos:

- (4) a. Las casas eran edificadas con mucho cuidado
- b. Las casas estaban edificadas con mucho cuidado<sup>9</sup>

De manera que, si intentamos traducir las frases de la serie (a) –verbos perfectivos conjugados en tiempos imperfectivos–, por pasivas con *ser* tropezamos con su agramaticalidad,

---

7 A. Carlier (2002, p. 58) explica que el **pretérito indefinido**, que ofrece una visión global (situada entre dos límites) de la situación evocada por el lexema verbal, presenta una predilección por los verbos procesivos. El **imperfecto**, en cambio, que presenta una visión secante de la situación evocada (sin límites), no está predispuesto a combinarse con los verbos procesivos. Si esto ocurre, el conflicto puede resolverse interpretando no una única ocurrencia del proceso, sino toda una serie ilimitada de ocurrencias, como en *La porte claquait* (división entre *aspecto global* y *aspecto secante* sacada de G. Guillaume, 1965, p. 61-62). Sin embargo, según nuestros ejemplos: *La nouvelle est / était commentée partout, Cette matière a été / sera enseignée dans mon lycée, Jean est / était très connu dans cette région*, se puede hablar únicamente de una tendencia.

8 Cf. F. Hanssen (1913, § 470), Gili Gaya (1998, § 44-47, 101-103).

9 Las características aspectuales de estos auxiliares los hacen aptos para combinarse con determinados verbos. Así, los verbos cuyo significado implica un término (*resolver, acabar, prohibir, pagar, ordenar*) son más afines a *estar*, verbo perfectivo. Al contrario, aquellos verbos cuyo significado no implica la perspectiva de un término que dé lugar a un resultado (*odiar, codiciar, estimar, conocer, saber, solicitar, amar*) tienden a combinarse con *ser*). Otros verbos pueden ser concebidos en sus dos aspectos, operativo y resultativo, y se combinarán fácilmente con ambos auxiliares: *En pocos minutos el suelo fue cubierto / estuvo cubierto por la nieve*. Cf. M. Bénaben (1994, p. 242-243).

a menos que les atribuyamos una *lectura genérica*<sup>10</sup> (*acción reiterada o habitual*). Podemos, en cambio, construir las con *estar*:

*Lectura genérica*

- (5) a. Las judías son cocidas en poco tiempo  
Los exámenes son corregidos en poco t.  
\*Las bebidas son prohibidas en este local  
La puerta es abierta todas las mañanas

*Pasiva resultativa*

- (5) b. Las judías están cocidas  
Los exámenes están corregidos  
Las bebidas están prohibidas  
La puerta está abierta

### 1.5. El aspecto –procesivo o estático– expresado léxicamente en español

Los verbos anteriores, además de ser auxiliarizados por un verbo perfectivo, son aspectualmente perfectivos o conclusivos: su significado implica un final (como estos otros: *resolver, acabar, prohibir, pagar, corregir, cocer, abrir*): el valor de dichas construcciones es *estático o resultativo*.

En cambio, y al igual que en francés, el significado de los verbos **imperfectivos** (*observar, buscar, alabar, odiar, admirar, escuchar, contemplar, saber, insultar, querer*) no implica la perspectiva de un final que dé lugar a un resultado. Estas pasivas tienen una lectura **procesiva**:

- (6) a. La noticia es / era comentada en todas partes  
Esta asignatura es / era enseñada en mi instituto  
Juan es / era muy conocido en esa región

### 1.6. El aspecto –procesivo o estático– expresado gramaticalmente en español

Un tiempo verbal global garantizará dicho valor procesivo del lexema:

- (6) b. La noticia ha sido / fue comentada en todas partes  
Esta asignatura ha sido / fue enseñada en mi instituto  
Juan ha sido / fue muy conocido en esa región

En cuanto a los verbos léxicamente perfectivos, si los tiempos verbales expresan acciones globales comprendidas entre límites, su valor **procesivo** predomina sobre el valor resultativo de verbos perfectivos:

- (5) c. Las judías han sido / fueron cocidas  
Los exámenes han sido / fueron corregidos  
Las bebidas han sido / fueron prohibidas  
La puerta ha sido / fue abierta

---

10 Ver más adelante la diferencia entre enunciados genéricos y enunciados ocasionales.

**En resumen**, traduciendo los ejemplos en ambos sentidos concluimos que los principios semánticos que rigen las construcciones con sintaxis pasiva son idénticos en francés y en español: existen dos lecturas, procesiva y resultativa, en relación simétrica con contenidos verbales perfectivos e imperfectivos.

Por otra parte, en español se aprecian más claramente que en francés los tres niveles aspectuales que hemos tratado. En ambas lenguas el modificador final es el aspecto gramatical ligado al tiempo, es decir, el que es expresado gramaticalmente: este se impone al aspecto vehiculado por el lexema verbal. El aspecto contenido en el lexema verbal puede, a su vez, influir en el peso aspectual de las estructuras pasivas ‘*être* + participio’, *ser/estar*+participio’. Esta jerarquía aspectual subyace siempre en estas estructuras, pero en francés esta última (el aspecto estático ligado a la voz) es muy tenue en las pasivas inacabadas, debido a la existencia de un único verbo auxiliar susceptible de presentar dos lecturas –procesiva y estática– según la naturaleza del verbo con el que se combina<sup>11</sup>. Podemos esquematizar esta realidad de la siguiente manera:

[[[aspecto ligado a la voz] aspecto ligado al léxico] aspecto gramatical ligado al tiempo]

## 2. PASIVAS REFLEJAS

Existen en nuestras lenguas construcciones semánticamente pasivas con semiología pronominal. Descritas por las gramáticas como de apariencia activa pero de sentido pasivo, son denominadas *pasivas reflejas* en español<sup>12</sup> y *constructions pronominales passives* o *passif pronominal* en francés:

- (7) a. *Beaucoup de livres se sont vendus*  
Se han vendido muchos libros

---

11 Tras estudiar la génesis de de la voz pasiva del francés y de otras lenguas, D. Cohen (1989, cap. IV) y Desclès & Guentchéva (1993, p. 89-92) defienden que, a nivel semántico, la diátesis pasiva expresa un estado resultante de un proceso. Este valor aspectual estático es considerado por especialistas posteriores (A. Carlier, 2002) antes una tendencia que una regla absoluta observando ejemplos con doble lectura tales como *La table est dressée*, que se presta tanto a una lectura estática parafraseable en «*La table est déjà dressée*» como a otra procesiva parafraseable en «*La table est dressée en ce moment*». Como hemos indicado, para nosotros el aspecto ligado exclusivamente a la voz, en francés, es difícil de determinar sin considerar el aspecto ligado al lexema verbal. Por otra parte, nuestro esquema jerárquico difiere del de A. Carlier, quien coloca, en primer lugar, el aspecto léxico y, en segundo, el aspecto ligado a la voz. Cabe preguntarse si el aspecto ligado a la voz es gramatical o léxico: para nosotros tiene esas dos naturalezas pero, la diferencia del español con el francés es que en español tenemos dos *lexemas*, de manera que el primer aspecto –léxico– puede ser modificado por el segundo –léxico también–; así no contradecemos nuestra teoría de que lo gramatical predomina sobre lo léxico.

12 Este tipo de construcción es preferida, en español, a las propiamente pasivas. Cf. Gili Gaya (1998, § 102): «En español no es frecuente el uso de la pasiva y se prefieren las pasivas reflejas. Rufino J. Cuervo dejaba constancia de ello en sus Apuntaciones 340: «Hay entre nosotros escritores, por otra parte apreciables, que, afectando claridad, usan a cada triquitraque las construcciones: *fue combatida la idea, son recibidas las cartas, era oída la misa*, etc., en lugar de *se combatió la idea, se reciben las cartas, se oía la misa* o *combatieron la idea, reciben las cartas*, etc. Aunque este modo de expresarse es en sí correcto, su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua, y que más dan a un escrito aire de forastero, quitándole todo sabor castizo»».

Sus características –*comunes*<sup>13</sup>– son las siguientes:

- revelan la alteridad entre los dos seres implicados en la acción significada por el verbo<sup>14</sup>: en los ejemplos anteriores, el beneficiario de la acción es identificado por el sintagma *beaucoup de livres*; en cambio, el causante de la misma queda indeterminado, ya que carecen de sujeto léxico.
- son equivalentes de una frase pasiva en las que el sujeto se corresponde con el objeto de la frase activa:

(7) b. *Beaucoup de livres ont été vendus* < *On a vendu beaucoup de livres*  
Han sido vendidos muchos libros < Se han vendido muchos libros<sup>15</sup>

- no admiten un complemento agente<sup>16</sup>:

(7) c. *Beaucoup de livres se sont vendus* (\*par les libraires)  
Se han vendido muchos libros (\*por los libreros)

- por oposición a las pasivas clásicas, que expresan el resultado de un proceso con contenido ocasional, la vocación de las pasivas reflejas es referir el hecho con una interpretación genérica o habitual, a menos que sea añadida una precisión circunstancial temporal o que se utilicen sustantivos concretos como sujeto<sup>17</sup>, en cuyos casos retoma

---

13 Aportamos aquí un breve corpus de correspondencias entre el francés y el español, sacado esencialmente de V. Lagae (2002):

<i>Il y a des choses qui ne se supportent pas</i>	→ <i>Hay cosas que no se soportan</i>
<i>Ça s'apprend à l'université</i>	→ <i>Esto se aprende en la universidad</i>
<i>Le prix Caid se courra sur mille mètres</i>	→ <i>El premio Caid se correrá en mil metros</i>
<i>Un trou noir, par définition, ne se voit pas</i>	→ <i>Un agujero negro, por definición, no se ve</i>
<i>A travers ces manifestations s'exprime un idéal de vie</i>	→ <i>A través de estas m. se expresa un ideal de vida</i>

14 Al contrario que en los enunciados reflexivos, recíprocos o medios, en los que el sujeto y el complemento son correferentes: *Juan se pasea* ('*Jean se promène*'), pueden ser parafraseadas en *Juan pasea a Juan*. En *Pablo y Juan se dan la mano*, Pablo y Juan tienen el mismo referente que *se* (Pablo y Juan). En *Juan se queja* ('*Jean se plaint*'), Juan y *se* hacen alusión al mismo referente.

15 La coincidencia formal de la pasiva refleja y de la activa impersonal será estudiada en el apartado dedicado a las impersonales.

16 La expresión del sujeto léxico era frecuente hasta el siglo XVII: *Cependant par Baucis le festin se prépare* (La Fontaine). En raras ocasiones es aún introducido en el discurso: *Tout ce qui touche à l'indépendance nationale et à l'intégrité du territoire ne se décide ni à Moscou, ni à Washington, ni à Genève. Cela ne se décide à Paris que par moi-même* (F. Mitterrand cité par Grevisse et Goosse, 1996, p. 526).

17 Cf. C. Lyons (1982). Sin embargo, la lectura ocasional de estas construcciones no está excluida: *Hier, à 14 heures, le dollar s'échangeait à 5,85 francs; Son livre s'est bien vendu cet été sur les plages; L'affaire se juge en ce moment*. Según Riegel-Pellat-Rioul (1994, p. 258-259), la frecuente interpretación genérica de estas construcciones es debida a varios factores confluyentes: la ocultación del origen del proceso y su aspecto imperfectivo, la ausencia de ubicación espacio-temporal particular y, sobre todo, el tiempo del presente. Todo ello predispone dicho giro a la expresión de verdades generales más o menos normativas (*Le vin d'Alsace se boit jeune; Ça ne se dit / se fait pas; La vengeance est un plat qui se mange froid*), o bien costumbres limitadas en el tiempo (*De mon temps, le jupes se portaient plus courtes*) o incluso propiedades (*Ça ne s'invente pas; Ça se vend comme des petits pains; La cathédrale de Strasbourg se voit de loin*).

el contenido ocasional de las pasivas. Compárese la lectura genérica de la primera secuencia con *prendre* y la ocasional de la segunda con el mismo verbo complementado, así como la improbabilidad de la tercera debido al significado concreto del sujeto:

- (8) a. Ce médicament se prend à jeun      Este medicamento se toma en ayunas  
 b. La décision s'est prise hier soir      La decisión se tomó ayer por la noche  
 c. ?La poubelle s'est sortie hier matin      La basura se sacó ayer por la mañana

**Concluimos** así: en estas construcciones, paralelas sintácticamente en ambas lenguas, la semiología no es pasiva, sino pronominal; el sentido sí que es pasivo. Dicho de otro modo, la voz no es propiamente pasiva, mientras que la diátesis sí. En efecto, en todos estos enunciados el locutor pone de relieve, concediéndole el papel de sujeto pasivo, la entidad que en una construcción activa sería el objeto del proceso (*Tomaron la decisión ayer por la noche* → *Se tomó la decisión ayer por la noche*).

Cabe ahora preguntarse si la ausencia de agente expreso hace que estas secuencias sean impersonales. Semánticamente lo son. Pero las gramáticas han adoptado el título de impersonal para otro tipo de construcciones.

### 3. PASIVAS IMPERSONALES

En francés existe un tipo de oración impersonal que se suele analizar como pasiva por tener el verbo en forma pasiva, por constituir la paráfrasis de una pasiva y de una activa y también porque puede construirse con un complemento agente:

- (9) a. Il est vendu 10 pareados nouveaux dans l'Île de Tenerife localité<sup>18</sup> (par le constructeur)  
 b. 10 pareados sont vendus (par le constructeur) < (Le constructeur) / On<sup>19</sup> vend 10 pareados

---

Según V. Lagae (2002), las pasivas reflejas *con tiempos perfectivos* solo son correctas en dos casos:

a) si van acompañadas de ciertas informaciones contextuales permiten el paso de una lectura genérica (propia de las pasivas reflejas) a una lectura ocasional (propia de las pasivas), como las informaciones circunstanciales. Observémoslo en la siguiente transformación:

La voiture <i>se gare</i> devant la porte	<i>T imperfectivo, générico</i>
La voiture <i>s'est garée</i> devant la porte	<i>T perfectivo, ocasional</i>
La voiture <i>se gare</i> facilement	<i>T imperfectivo, générico</i>
La voiture <i>s'est garée</i> facilement	<i>T perfectivo, ocasional</i>

b) si el verbo perfectivo conlleva un contenido genérico con efecto de revocación, es decir, de acción que deja de ocurrir. Fijémonos en el cambio:

Le tango *se danse* beaucoup en Europe  
 Le tango *s'est* beaucoup *dansé* en Europe.

18 Sacado de [http://www.adoos.be/post/1176589/pareados\\_nuevos\\_en\\_tenerife](http://www.adoos.be/post/1176589/pareados_nuevos_en_tenerife). Fecha de consulta: 20/07/2009.

19 El desarrollo pronominal en sustitución a la voz pasiva tiene lugar en latín vulgar tardío: *Mala rotunda ... toto anno seruare se possunt* ('Las manzanas redondas pueden conservarse todo el año', *Pall.* 3 25. 18). También en latín vulgar tardío se inicia la sustitución de la pasiva impersonal con sujeto indeterminado con el giro 'homo + verbo activo': *Ubi homo desiderium suum compleri videt* ('Cuando uno ve colmar su deseo', *Eth.* 13. 1). El latín

La particularidad formal de esta clase de oraciones es que el lugar vacante del sujeto de la oración activa no es ocupado por el agente en la pasiva impersonal, sino por el pronombre impersonal *il*.

La construcción española, **impersonal activa** con *se*, aunque relativamente extendida, es objeto de crítica, pues se prefiere la pasiva refleja, como en (7a):

- (10) \*Se vende muchos libros  
(7) a. Se han vendido muchos libros

Las pasivas reflejas del francés también aceptan esta construcción con el pronombre *il*:

- (11) Il se vend beaucoup de livres

Para **concluir**, las pasivas impersonales del francés son activas según la diátesis, pero presentan una semiología híbrida. En efecto, el sentido es activo, a pesar de la posibilidad de la indeterminación del agente, y el verbo está en voz pasiva. Además, *se* español acapara más usos que *se* francés. Si bien el *se* de las pasivas reflejas españolas no desempeña papel sintáctico alguno, en cambio, en las reflejas impersonales *se* es sujeto, equivalente tanto de *on* francés como de '*il* + verbo pasivo'.

### 3.1. Impersonales reflejas activas

No podemos silenciar construcciones muy próximas formalmente a las pasivas reflejas en español. Se diferencian de otras similares, las *impersonales reflejas*, en que estas no se construyen con verbos transitivos pasivables, ya que no poseen contenido pasivo:

- (12) a. Se obsequió a las señoras  
Se ha pedido refuerzos  
Se espera que mejore el tiempo

A pesar de su parecido con las pasivas reflejas (presencia de *se* seguido de verbo transitivo + COD, contenido impersonal al ser omitido el causante de la acción) son excluidas por consenso de los manuales de gramática como frases pasivas por no poder ser conmutables con las pasivas correspondientes: en las dos primeras el verbo no concuerda en número con el objeto: ello impide al COD convertirse en sujeto de la proposición activa equivalente. Además, llevan un COD introducido por *a*, lo que les impide ser transformables en sujeto:

---

tardío es situado por Bouet-Konso-Kerlouegan (1975) desde el siglo III hasta el V; M. Banniard (2005) establece tres periodos: estadio 1 → latín hablado clásico / latín hablado tardío: (s.II a.C - s.III d.C.); estadio 2 → latín hablado tardío 1/ latín hablado tardío 2 (s. IV - s.VII); estadio 3 → latín hablado tardío 2 protorromano (s. VII - s. IX). No olvidemos, además, que en latín hablado tardío el valor pasado del participio es abandonado, lo cual permite crear un nuevo pasivo con morfema separado: *est* (fr.) / *es* (esp.) en lugar de *-ur*.

- (12) b. \*Las señoras fue obsequiada  
\*Refuerzos es pedido  
\*Que mejore el tiempo es esperado

Si bien la razón expuesta nos parece de poco peso, ya que tiene pertinencia sintáctica pero no semántica, esta otra es más acertada: si el COD, que es de persona, se construyera sin preposición (*Se obsequiaron las >unas señoras*) la lectura sería de una reflexiva; este motivo frecuentemente invocado se revela útil también en francés: *Les dames se sont gratifiées*.

Por fin, otro tipo de construcción impersonal con *se* es descartada de las pasivas reflejas por tener un verbo intransitivo o transitivo en empleo absoluto, lo que lo excluye de una posible transformación en pasiva.

- (13) a. Se fuma mucho en este país  
Se vive bien aquí  
Se (me) hace tarde
- b. \*Es fumado mucho en este país  
\*Es vivido bien aquí  
\*(Me) es hecho tarde

#### 4. CONCLUSIONES

Recapitulemos ahora tomando un ejemplo representativo de cada tipo de estructura con *diátesis* pasiva –o con *voz* pasiva<sup>20</sup>.

A la vista de las propiedades de estas construcciones, podemos inferir, y añadir a nuestras precedentes conclusiones parciales, que:

- En la elección de una construcción con diátesis pasiva el locutor no solo fija su atención en el objeto lógico del proceso y, por tanto, en el resultado del mismo, sino que además es consciente de poder ocultar al sujeto lógico, dejando indeterminado al agente de dicho proceso.
- El nuevo recurso semiológico que empezó a desarrollar el latín vulgar con el pronombre *se* ha sido muy explotado en las lenguas neolatinas como índice de las cuatro diátesis existentes para nosotros: activa, media, reflexiva y pasiva. En la diátesis pasiva, la voz pronominal presenta una tendencia, e incluso una preferencia, por expresar el aspecto procesivo de la acción, frente al resultativo, más frecuente de la voz pasiva.
- Si el contenido de la acción pretende ser genérico, este se asociará con un aspecto verbal procesivo. Un acontecimiento ocasional, en cambio, puede asociarse con un aspecto tanto resultativo como procesivo.
- No existe una relación simétrica entre voz y diátesis: las lenguas neolatinas expresan que el objeto es paciente de la acción verbal por medio de una semiología pasiva (*ser*

---

<sup>20</sup> Como es imprescindible que los ejemplos ofrezcan a la vez el aspecto perfectivo y el imperfectivo de los verbos, añadiremos ejemplos nuevos cuando sea necesario.

	agente	aspecto	acontecimiento	voz	diátesis
<i>En Europe, un quart des mobiles sont vendus en ligne (1a, 3)</i> <i>La porte est ouverte (3a)</i> <i>La puerta es / está abierta (4a,b, 5a,b)</i>	indeterminado posible	procesivo/ resultativo	ocasional	pasiva	pasiva
<i>Près de 28 000 logements neufs ont été vendus au deuxième trimestre (1b, 2, 3b)</i> <i>Cerca de 28000 viviendas nuevas han sido vendidas en el segundo trimestre (1b, 5c)</i>		procesivo	ocasional		
<i>Cette matière est enseignée dans mon lycée (4a)</i> <i>Esta asignatura es enseñada en mi instituto (6a)</i>	indeterminado e inadmisibles	procesivo	genérico	pasiva	pasiva
<i>Cette matière a été enseignée dans mon lycée (4b)</i> <i>Esta asignatura ha sido enseñada en mi instituto (6b)</i>			ocasional		
<i>Beaucoup de livres se sont vendus (7a)</i> <i>Se han vendido muchos libros</i>	indeterminado e inadmisibles	procesivo	ocasional	pronominal	pasiva
<i>Des maillots horribles qui se vendent sur 20minutes.fr*</i> <i>Se venden ideas▲ (8a)</i>			genérico		
<i>Il est vendu 10 pareados nouveaux (par le constructeur) (9a)</i>	indeterminado posible	procesivo	ocasional	pasiva	activa
<i>Il a été vendu 10 pareados nouveaux (par le constructeur)</i>					
<i>Il se vend des livres (11)</i>	indeterminado e inadmisibles	procesivo	genérico	pronominal	activa
<i>Il s'est vendu beaucoup de livres</i>			ocasional		

\* Sacado de <http://www.20minutes.fr/article/342875/Sport-Ligue-1-des-maillots-horribles-qui-se-vendent.php>, 25/08/2009

▲ Sacado de <http://www.flickr.com/photos/yock3rzard/3718489272/>, Consultado el 30/07/2009.

/ *estar*, *être* + participio pasivo) y por medio de una semiología pronominal (*se*) que implica un verbo conjugado en forma activa. Inversamente, el francés cuenta con la semiología pasiva '*être* + participio pasivo', más un sujeto gramatical impersonal (*il*), para expresar una diátesis activa; su traducción –activa– en español es muy parecida sintácticamente a la semiología de pasiva refleja.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA FRANCH, J., BLECUA, J. M. *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A., *El pronombre, I. Personales, artículos, demostrativos y posesivos*, Madrid, Arco/Libros, 1989.
- BANEGAS SAORIN, M., «Clasificación de los usos de *se*: relación con la voz o diátesis» (Comunicación presentada en el IX<sup>o</sup> Colloque de Linguistique Hispanique, Lille, 16-18 marzo 2000) [www.mshs.univ-poitiers.fr/libero/banegas.htm](http://www.mshs.univ-poitiers.fr/libero/banegas.htm)
- BANNIARD, M., *Du latin aux langues romanes*, Paris, Armand Colin, 2005.
- BÉNABEN, M., *Manuel de Linguistique espagnole*, Paris / Gap, Ophrys, 1994.
- BOUET P., CONSO D., KERLOUEGAN F., *Initiation au système de la langue latine. Du latin classique aux langues romanes*, Paris, Nathan, 1975.
- CARLIER, A., «Les propriétés aspectuelles du passif», in Benninger C., Carlier A., Lagae V. (eds.), *Temps et aspect: de la grammaire au lexique*, Ámsterdam / New York Rodopi (Cahiers Chronos 10), 2002, p. 41-63.
- CART A., LAMAISON J., GRIMAL P., NOIVILLE R., *Grammaire latine, Grammaire latine*, Paris, Nathan, non daté.
- DUBOIS, J. GIACOMO, M., GUESPIN, L., MARCELLESI Ch., J. B., MÉVEL J., P., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1973.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., *Gramática española. T. 3.2., El pronombre*, Madrid, Arco/Libros, 1987.
- GILI GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, S.P.E.S., 1998.
- GÓMEZ TORREGO, L., *Valores gramaticales de se*, Madrid, Arco/Libros, 1992.
- GROSS, G., *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris, Larousse, 1968.
- GREVISSE, M., GOOSSE, A., *Le bon usage*, Paris / Gembloux, Duculot, 1996.
- GUILLAUME, G., *Temps et verbe*, Paris, Champion, 1965.
- LAGAE, V., «Le passif pronominal: une forme complémentaire du passif périphrastique?», in Benninger C., Carlier A., Lagae V. (eds.), *Temps et aspect: de la grammaire au lexique*, Ámsterdam / New York, Rodopi (Cahiers Chronos 10), 2002, p. 133-149.
- LYONS, C; «Pronominal voice in French», in N. Vincent, M. Harris (eds.), *Studies in the Romance Verb*, London, Croom Helm, 1982, p. 161-185.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A., *Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones*, Madrid, Gredos, 1979.
- MELIS, L., *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*, Paris – Louvain-la-Neuve, Duculot, 1990.
- MOLINA REDONDO, J. A. de, *Usos de "se". Cuestiones sintácticas y léxicas*, Madrid, SGEL-Educación, 1974.

- MULLER C., *Les bases de la syntaxe*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2002.
- NEVEU, F., *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand-Colin, 2004.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989.
- RIEGEL., M., PELLAT, J. C., RIOUL, R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994.
- RUWET, N., *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Paris, Le Seuil, 1972.
- SECO, M., *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.